

***Un poco* como recurso pragmático-discursivo en corpus orales de nativos y de aprendientes de español: un estudio comparado**

MARTA BLANCO DOMÍNGUEZ
Universidade de Santiago de Compostela
marta.blanco@usc.es

MARÍA EUGENIA CONDE NOGUEROL
Universidade da Coruña
eugenia.noguerol@udc.es

Resumen: Esta contribución se enmarca en la explotación de corpus aplicada a la enseñanza de lenguas. Concretamente, su objetivo reside en investigar el empleo que en la lengua oral hacen los aprendientes de español L2/LE respecto al que realizan los hablantes nativos del cuantificador *un poco* como recurso pragmático-discursivo. El corpus ESLORA de español oral (<https://eslora.usc.es/>) y el corpus Spanish Learner Language Oral Corpora (SPLLOC) (<http://www.splloc.soton.ac.uk/index.html>) constituyen las fuentes para el análisis empírico. El análisis comparativo de los datos arrojados por los corpus manejados permitirá comprobar las similitudes y diferencias en el uso que de esta partícula hacen los hablantes nativos y no nativos, de las que se podrán extraer algunas consideraciones sobre el tratamiento didáctico del componente pragmalingüístico en el aula de español como segunda lengua o lengua extranjera.

Palabras clave: *un poco*, atenuación, lingüística de corpus, español L2/LE, componente pragmalingüístico.

***Un poco* as a pragmatic-discursive resource in oral corpora of native speakers and learners of Spanish: a comparative study**

Abstract: This contribution is framed within the framework of corpus exploitation applied to language teaching. Specifically, its aim is to investigate the use of the discourse operator *un poco* as a pragmatic-discursive resource in the spoken language by learners of Spanish as L2/LE compared to native speakers. The ESLORA corpus of spoken

Spanish (<https://eslora.usc.es/>) and the Spanish Learner Language Oral Corpora (SPLLOC) corpus (<http://www.splloc.soton.ac.uk/index.html>), constitute the sources for the empirical analysis. The comparative analysis of the data from the corpora will make it possible to verify the similarities and differences in the use of this particle by native and non-native speakers, from which it will be possible to extract some considerations on the didactic treatment of the pragmalinguistic component in the Spanish as a second/foreign language classroom.

Keywords: *un poco*, attenuation, corpus linguistics, Spanish as L2/LE, pragmalinguistic component.

1. Introducción

La bibliografía atribuye dos valores principales a la partícula *un poco*: i) uno semántico, como cuantificador (NGLE 2009) (1) y ii) otro pragmático, como operador discursivo con función atenuadora, que los hablantes pueden emplear fundamentalmente para rebajar la fuerza de lo dicho, expresar su opinión de forma humilde o indicar un valor aproximativo (Fuentes Rodríguez y Alcaide Lara 2002; Fuentes Rodríguez 2009; Mariottini 2012; Albelda y Briz 2013; Repede 2023, 2024) (2):

- (1) Había **un poco** de comida en el frigorífico; La tela es **un poco** áspera; Ha trabajado **un poco** (NGLE 2009: § 20.8d).
- (2) Es **un poco** latoso; Estoy **un poco** desesperada; Intentamos **un poco** en esta serie promover **un poco** una magnitud de imágenes (Mariottini 2012: 184-185).

Seguendo a la Academia (NGLE 2009: § 19.2a-f, 20.5a, 20.8, 30.4), *un poco* es un *cuantificador débil (o indefinido) evaluativo* que cuantifica grados, esto es, «expresa los diversos grados en los que se predica una propiedad o tiene lugar un proceso», y se caracteriza por «evaluar una cantidad interpretándola como inferior o superior a alguna norma o a alguna expectativa: *poca agua, mucho público*. Otras veces, la magnitud se evalúa como adecuada o inadecuada en relación con cierta finalidad que puede expresarse o no». *Un poco* modifica a adjetivos y adverbios que suelen expresar cualidades negativas o tenidas por tales (*Resulta un poco raro; Parecía un poco torpe; Un poco atolondradamente*) y suele orientar en esa dirección a los que no expresan léxicamente

una valoración negativa (*un poco azul, un poco lejos*)¹; nocionalmente, adquiere muy diversos valores en función de la naturaleza semántica de lo que se cuantifica: frecuencia, intensidad, duración, tiempo o alguna magnitud similar (*Aquí huele un poco a humedad; Voy a dormir un poco, etc.*)².

Los estudios más específicos sobre *un poco* se centran fundamentalmente en su carácter de operador discursivo y lo describen desde un enfoque pragmalingüístico. Fuentes Rodríguez y Alcaide Lara (2002: 401-404) apuntan que la expresión adverbial *un poco* funciona en español como cuantificador-intensificador escalar (*Ya eres un poco más libre*) y como atenuativo desrealizante; en este último caso se utiliza, por ejemplo, para rebajar la fuerza de lo dicho (*Es un poco patético ver a un ministro echando culpas...*) o para expresar la opinión de forma humilde y de ese modo no dañar la imagen pública del oyente y no imponerse a los interlocutores (*Yo creo que se ha magnificado un poco la importancia de Draskovic...*). Además, estas autoras también hablan de un uso aproximativo, a medio camino entre el cuantificador y el atenuativo (*Ahora Javier Rihoyo que nos introduce un poco en el libro que hoy es noticia*). Por su parte, Fuentes Rodríguez (2009: 336) indica que *un poco* funciona como «operador argumentativo de suficiencia en posición baja de la escala, en dirección ascendente, que puede actuar como “desrealizante” o “atenuador de fuerza argumentativa” para expresar cortesía o delicadeza» (*Aléjate un poco del foco de tensión, que ya tú hiciste tu parte*). Mariottini (2012: 184-185, 195-196) analiza las funciones de *un poco* desde un punto de vista pragmático y señala para este elemento cuatro valores: a) *un poco* con valor eufemístico que, en función de los niveles en los que opere, tiene un valor intensificador (en el nivel lingüístico) o un valor atenuante (en el nivel social) (*Hombre en eso ya empezamos a disentir un poco*); b) *un poco* atenuador de la fuerza ilocutiva de actos de habla directivos, comisivos, asertivos y expresivos (*Dame un poco de dinero; ¿Se lo envuelvo un poquito?; Es un poco latoso; Estoy un poco desesperada*); c) *un poco* modal-enunciativo, caracterizado por modificar el registro de una situación interactiva e introduciendo así un grado de confianza que no corresponde a la situación real (En el acto de clausura de un congreso internacional, la presidenta de mesa afirma: «Hay un poco de morriña»), y d) *un poco* aproximativo oracional, equivalente a ‘casi, una especie de, en cierta medida’ (*Yo no quise hacer una historia..., hacer un poco una contrahistoria*), o *un poco* aproximativo conversacional que suele aparecer tras un verbo imperativo exhortativo y en el interior de una secuencia de abertura (*Hoy debuta Nuria. Nuria, cuéntanos*

¹ Para un estudio comparado de las diferencias entre *poco* y *un poco* + adjetivo, véase Sedano (2009).

² Conviene señalar que una de las gramáticas pedagógicas de referencia en el ámbito de la enseñanza de español/LE apunta que para matizar en intensidad el uso de un adjetivo o de un adverbio se suele usar, entre otros, el operador *un poco*, como en *Es un poco caro, pero realmente bueno; Es precioso, aunque me parece un poco pequeño para lo que necesitamos* (cf. Matte Bon 2001: 71-72).

un poquito...). En su modelo para el análisis sociolingüístico y pragmático de la atenuación, Albelda y Briz (2013: 292-293, 306) incluyen entre los procedimientos lingüísticos (tácticas) para la atenuación el uso de los cuantificadores aproximativos como, por ejemplo, *un poco*. Estos autores señalan que la atenuación es una categoría pragmática «en tanto mecanismo estratégico y táctico (por tanto, intencional), que tiene que ver con la efectividad y la eficacia del discurso»; también es una estrategia «puesto que se atenúa, argumentativamente hablando, para lograr el acuerdo o aceptación del otro (incluso, cuando esta sea solo una aceptación social)» y, por último, es un mecanismo retórico «para convencer, lograr un beneficio, persuadir y, a la vez, para cuidar las relaciones interpersonales y sociales o evitar que estas sufran algún tipo de menoscabo». Repede (2023 y 2024) analiza la locución *un poco* a partir de una muestra tomada del corpus PRESEEA-Sevilla para la que documenta dos valores diferentes. Un valor semántico cuando funciona como cuantificador (... *pero hoy me he levantado un poco más tarde*), y un valor pragmático cuando se emplea como operador discursivo para el que identifica cuatro funciones distintas: atenuadora (la más común) (*Soy una persona un poco negativa en verdad ¿eh?*), intensificadora (*¿Te sentiste un poco desprotegido/a a lo mejor? Un poco sí, un poco sí*), aproximadora (... *entonces en eso se resumiría un poco eh lo que te estoy diciendo ¿no?*) y reformuladora (*Una de ellas se hace con vino vi o sea el pan eh un poco asentado un poco duro se remoja*).

2. Metodología

Teniendo, pues, en consideración las propuestas descritas en el apartado anterior acerca de los usos y valores del cuantificador *un poco*, en tanto que recurso pragmático-discursivo, este trabajo tiene como objetivo comprobar el uso en contextos orales que de esta partícula hacen los hablantes nativos y compararlo con el de los aprendientes de español. Pensamos que un análisis descriptivo con este enfoque permite identificar cómo los hablantes emplean esta partícula en diversos contextos, y además puede aportar información valiosa sobre el dominio de la competencia pragmática en aprendientes de ELE.

Para ello, la aproximación al contenido gramatical seleccionado se apoya en el uso combinado de dos corpus, ESLORA y SPLLOC, con el fin de contrastar el empleo de *un poco* registrado en hablantes nativos y hablantes no nativos de español. A su vez, consideramos necesario hacer un análisis del tratamiento que otorgan a la atenuación los documentos base para la enseñanza de lenguas extranjeras, con especial atención a la partícula *un poco*.

2.1. Descripción de los corpus

El corpus ESLORA de español oral (<https://eslora.usc.es/>) nació como parte del macroproyecto PRESEEA. En su versión actual (la 2.3), contiene 60 horas de entrevistas semidirigidas y 20 horas de conversaciones de hablantes de Galicia grabadas entre los años 2007 y 2015, y alcanza 768 053 palabras ortográficas, lematizadas y anotadas morfosintácticamente. Su interfaz de consulta permite obtener datos mediante un sistema de consultas simples y combinadas que incluye variables sociales (grupo de edad, nivel de estudios y sexo) junto a categorías lingüísticas (lemas, clases de palabras y categorías morfológicas). Además, es posible acceder inmediatamente al audio desde la transcripción ya que los registros sonoros se transcribieron ortográficamente con alineación texto-voz.

El recurso SPLLOC está constituido por producciones orales de aprendientes de español/LE con L1 inglés y ha sido realizado en dos fases, SPLLOC1 y SPLLOC2, entre 2008 y 2010. SPLLOC 1 contiene 40 horas de entrevistas semidirigidas y 221 horas de grabaciones en clase con tres grupos de edad. SPLLOC 2 contiene 30 horas de entrevistas semidirigidas y 240 horas de grabaciones de 120 aprendientes de tres grupos de edad y de distintos niveles de dominio de lengua: principiante (de 13 a 15 años), intermedio (de 17 a 18 años) y avanzado (de 20 a 23 años).

Además, se realizó un rastreo del contenido seleccionado en documentos base para la enseñanza del español como lengua extranjera (PCIC 2006; MCER 2002; MCER VC 2020), con la finalidad de comprobar cómo abordan su descripción gramatical.

2.2 Procedimiento de análisis

A tenor de las opciones de búsqueda y recuperación que ofrece la aplicación de consulta de los dos corpus manejados, para llevar a cabo esta investigación se habilitó la opción de búsqueda simple de elementos gramaticales en la que se introdujo la forma *un poco*. Los corpus ESLORA y SPLLOC arrojaron 1 113 y 250 casos, respectivamente, que se filtraron de manera manual, con el fin de prescindir de aquellos casos en que *un poco* funciona como cuantificador en la construcción pseudopartitiva *un poco de* (*Necesito un poco de pan*). Asimismo, dada la elevada cantidad de casos registrados y dado que este es un estudio aproximativo de una muestra de corpus, se circunscribió el análisis a un total de 200 ocurrencias extraídas aleatoriamente, 100 casos por cada uno de los corpus.

El análisis de los usos de *un poco* se ha realizado teniendo en cuenta su uso contextual, lo que, como se verá, nos

ha llevado a distinguir cinco contextos de uso para la forma analizada. Estos contextos permiten identificar distintas nociones de tipo pragmático, como, por ejemplo, la atenuación o la intensificación.

2.3. Un poco en los documentos base para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras

La información que se recoge en los documentos base es de carácter diferente debido a que son de distinto tipo: el MCER (2002 y 2020) no es un documento curricular, sino una base común para tomar decisiones metodológicas y desarrollar herramientas de aprendizaje, mientras que el PCIC (2006) es un documento que proporciona información básica y orientaciones generales y prácticas sobre los distintos componentes curriculares: objetivos, contenidos, metodología y evaluación.

De acuerdo con lo anterior, la información que puede aportar el MCER a nuestro trabajo no remite directamente a los usos y valores del elemento *un poco*, sino que está relacionada con un aspecto general que tiene que ver con las competencias comunicativas de la lengua y, dentro de estas, con la competencia pragmática, concretamente con dos de las escalas de los descriptores ilustrativos que se asocian a dos de los componentes de esa competencia: la flexibilidad y la precisión³.

Componentes	Escalas de descriptores ilustrativos	
	MCER (2002)	MCER VC (2020)
Competencia discursiva (organizar, estructurar y ordenar mensajes)	Flexibilidad	=
	Turnos de palabra	=
	Desarrollo de descripciones y narraciones	Desarrollo temático
	Coherencia y cohesión	=
Competencia funcional (realizar funciones comunicativas)	Precisión	=
	Fluidez oral	=
Competencia organizativa (secuenciar mensajes)		

Tabla 1: Competencia pragmática: MCER (2002) y MCER VC (2020).

Algunos de los conceptos clave recogidos en las escalas de flexibilidad y de precisión implican que el usuario active, entre otros mecanismos lingüísticos, el uso de operadores discursivos con el fin de que pueda hacer (*can do*), esto es, llevar a cabo acciones como las siguientes (MCER VC 2020: 153-154 y 156):

³ Los descriptores ilustrativos indican lo que el usuario y/o aprendiz puede hacer (*can do*) cuando alcanza uno de los niveles comunes de referencia, y su función principal consiste en ayudar a alinear el diseño curricular, la enseñanza y la evaluación. Concretamente, las escalas de flexibilidad y de precisión se refieren a la habilidad de adaptar la lengua aprendida a nuevas situaciones y formular los pensamientos de diferentes maneras, y a la habilidad de describir con exactitud lo que uno quiere expresar, respectivamente (cf. MCER 2002 y 2020).

Flexibilidad	
C1	– Logra un efecto positivo en unos destinatarios concretos variando de modo efectivo la manera de expresarse. – Modifica la manera de expresarse para transmitir diferentes grados de compromiso o indecisión, seguridad o certidumbre.
B1	– Utiliza una amplia variedad de elementos lingüísticos sencillos con flexibilidad para expresar gran parte de lo que quiere
Precisión	
C1	– Realiza un uso efectivo de la modalización lingüística para señalar la fuerza de una reclamación, de un argumento o de su postura ante una cuestión.

Tabla 2: Escalas de flexibilidad y precisión (MCER VC 2020).

Frente al MCER (2002, 2020), el PCIC (2006) como documento curricular, sí aporta información concreta sobre los usos y valores de *un poco* que remiten a usos y valores que hemos documentado en los corpus analizados. Esa información se asocia con tres de los cinco componentes en los que se estructura y se presenta en cuatro de los doce inventarios que contempla el documento, en los que se recogen las descripciones del material necesario para realizar las actividades comunicativas que se especifican en las escalas de descriptores de los niveles comunes de referencia del MCER (2002):

Componente gramatical	
Inventario: apartado(s)	Descripción de <i>un poco</i>
1. Gramática:	Recurso gramatical
1.1. Clases de palabras (clases nominales)	
Componente pragmático-discursivo	
Inventario: apartado(s)	Descripción de <i>un poco</i>
2. Funciones:	Recurso pragmático-discursivo
2.2. Modalidad	
2. Funciones:	Recurso pragmático-discursivo
2.3. Deseos, planes y sentimientos (es decir, la volición y las emociones)	
2. Funciones:	Recurso pragmático-discursivo
2.4. Influencia en la imagen del otro (amenazar, prohibir, sugerir, etc.)	
3. Tácticas y estrategias pragmáticas:	Recurso pragmático-discursivo
3.1. Construcción e interpretación del discurso	
Componente nocional	
Inventario: apartado(s)	Descripción de <i>un poco</i>
4. Nociones:	Recurso semántico-gramatical
4.1. Nociones generales (cuantitativas y evaluativas)	

Tabla 3: Un poco en el PCIC (2006)⁴.

⁴ Los contenidos recogidos en esta tabla se desarrollan pormenorizadamente en el apéndice que figura al final de este trabajo (cf. Tabla 8).

De acuerdo con lo que se recoge en la Tabla 3, *un poco* se describe como recurso gramatical, recurso pragmático-discursivo y recurso semántico-gramatical (cf. PCIC 2006: 6. Tácticas y estrategias pragmáticas. Introducción; apartado 8. Nociones generales. Introducción):

a. Como recurso gramatical, forma parte de la estructura de la lengua y sigue ciertas reglas de construcción. Concretamente, *un poco* es un cuantificador decreciente y constituye un medio morfológico mediante el cual el hablante atenúa o minimiza total o parcialmente el contenido proposicional de su enunciado: *Lee un poco; He estudiado un poco.*

b. Como recurso pragmático-discursivo, se integra entre las estrategias que los hablantes utilizan para que los mensajes resulten adecuados y eficaces según los destinatarios a los que se dirigen y el contexto en que tienen lugar:

— *Un poco* puede funcionar como un modalizador del discurso mediante el cual el hablante presenta su actitud respecto a sus propios enunciados y a su interlocutor cuando, por ejemplo, expresa opiniones, actitudes o conocimientos (*El ejercicio es un poco difícil; ¿No conoces un poco el juego?*) y también gustos, deseos o sentimientos (*Últimamente estoy un poco deprimido*).

— Asimismo, el empleo del cuantificador *un poco* puede ser una táctica para atenuar o mitigar la fuerza ilocutiva del acto amenazador para la imagen pública del otro cuando, por ejemplo, se da una orden, se pide permiso, se propone y sugiere o se aconseja y anima (*Baja un poco el volumen, por favor; ¿Podrías darme un poco más de agua?; Sería mejor que te fijaras un poco más; Deberías dormir un poco más; ¡Come un poco más, hombre!*).

c. Como recurso semántico-gramatical, *un poco* soporta algunas de las nociones referidas a conceptos abstractos como espacio, ubicación, cantidad, cualidad o evaluación, que un hablante puede necesitar cualquiera que sea el contexto en el que tenga lugar un acto comunicativo. Por ejemplo, la noción cuantitativa de grado (*Soy un poco tímido; Estos vaqueros me quedaban un poco apretados, pero han cedido bastante desde que los compré*), o la noción evaluativa (*Lo veo un poco pequeño; Recibimos unas instrucciones un poco confusas*).

Si nos centramos ahora en la descripción que se hace en el PCIC (2006) de *un poco* como recurso pragmático discursivo y la comparamos con la que se formula en la bibliografía comprobamos lo siguiente (cf. infra Tabla 4):

a. Algunas de las funciones señaladas en el Plan Curricular se ajustan a las atribuidas a *un poco* en los estudios específicos. Por

una parte, se indica un valor de modalizador del discurso (asociado a funciones comunicativas) o atenuador (asociado a actos de habla), mediante el cual el hablante minimiza, mitiga o debilita el contenido proposicional de lo enunciado.

La bibliografía presta asimismo atención a otras funciones que no se contemplan en el Plan Curricular: *un poco* como intensificador, mediante el cual el hablante refuerza la verdad de lo expresado; *un poco* como aproximativo o aproximador usado para suavizar la exactitud de una afirmación, introduciendo una dimensión de imprecisión deliberada que se podría considerar clave en ciertos contextos comunicativos; *un poco* como modal-enunciativo, esto es, «aquel que modifica el registro de una situación interactiva introduciendo un grado de confianza que no corresponde a la situación real» (Mariottini 2012: 185); y *un poco* como reformulador empleado para «definir de manera más o menos amplia un concepto o una expresión cuando el hablante considera que pueden ser ambiguos para el oyente» (Repede 2023).

PCIC (2006)	Bibliografía
1. Modalizador de discurso: a. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos b. Expresar gustos, deseos y sentimientos. c. Atenuar o mitigar la fuerza ilocutiva del acto amenazador de dar una orden, pedir permiso, proponer y sugerir, aconsejar y animar.	1. Atenuador (Fuentes Rodríguez y Alcaide Lara 2002; Fuentes Rodríguez 2009; Mariottini 2012; Albelda y Briz 2013; Repede 2023) De actos de habla asertivos (de opinión y de información), expresivos, directivos y comisivos
	2. Intensificador (Fuentes Rodríguez y Alcaide Lara 2002; Mariottini 2012; Repede 2023)
	3. Aproximativo (Fuentes Rodríguez y Alcaide Lara 2002; Mariottini 2012; Albelda y Briz 2013) o aproximador (Repede 2023)
	4. Modal-enunciativo (Mariottini 2012)
	5. Reformulador (Repede 2023, 2024)

Tabla 4: Descripción de las funciones de un poco en el PCIC (2006) y en la bibliografía.

3. Resultados

Basándonos en las descripciones que ofrecen el PCIC y los estudios específicos, en el análisis de los datos proporcionados por los corpus ESLORA y SPLLOC hemos distinguido cinco funciones de *un poco* como recurso pragmático-discursivo, a las que hemos añadido una sexta, la de rellenador del discurso, que no se menciona en las fuentes consultadas:

1. Modalizador o atenuador para:
 - a. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos: incluye los usos de *un poco* en enunciados que reflejan juicios personales, evaluaciones y declaraciones de conocimiento.
 - b. Expresar gustos, deseos y sentimientos: *un poco* se emplea para suavizar o matizar la expresión de preferencias, deseos y emociones, actuando como un moderador en la intensidad del discurso afectivo.
 - c. Dar una orden, pedir permiso, proponer y sugerir, aconsejar y animar: los usos de *un poco* cumplen la función de mitigar la fuerza ilocutiva de actos directivos y comisivos, disminuyendo el carácter impositivo o autoritario de órdenes, sugerencias, propuestas, consejos y peticiones de permiso.
2. Intensificador: abarca los usos en los que *un poco* no atenúa, sino que, por el contrario, intensifica la afirmación realizada, a veces con carácter eufemístico, reforzando la verdad o veracidad de lo dicho.
3. Aproximativo o aproximador: remite a los usos en los que *un poco* suaviza la exactitud de la información.
4. Modal-enunciativo: da cuenta de los usos en los que *un poco* introduce un grado de cercanía que no se corresponde a la situación en curso.
5. Reformulador: los usos de *un poco* se asocian con operaciones de organización discursiva como, por ejemplo, la precisión, la ampliación del enunciado o la rectificación.
6. Rellenador del discurso: responde a los usos en los que *un poco* actúa como un elemento lingüístico de relleno que le permite al hablante disponer de tiempo para organizar su discurso.

En la tabla 5 se recogen las frecuencias absolutas de *un poco* en los dos corpus orales analizados: el de aprendientes de español (SPLLOC) y el de hablantes nativos (ESLORA).

Funciones de un poco	SPLLOC	ESLORA
1. Modalizador o atenuador		
a. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos	77	39
b. Expresar gustos, deseos y sentimientos	12	10
c. Dar una orden, pedir permiso, proponer y sugerir, aconsejar y animar	0	6
2. Intensificador	1	3
3. Aproximativo o aproximador	6	36
4. Modal-enunciativo	0	0
5. Reformulador	0	0
6. Rellenador del discurso	4	6
Total	100	100

Tabla 5: Frecuencias absolutas de un poco en SPLLOC y ESLORA.

Los datos ponen de manifiesto lo siguiente:

a. El uso de *un poco* como modalizador o atenuador para expresar opiniones, actitudes y conocimientos en SPLLOC es el más frecuente, pues se han documentado 77 de los 100 casos (3a-b). Se observan, por tanto, diferencias cuantitativas con relación a su uso en el corpus ESLORA, donde se localizan tan solo 39 casos con este valor (4a-b):

- (3) a. mmm Y por final tengo organizar viajes a España porque es una cosa a mi parece **un poco** eh imposible (SPLLOC).
 b. (que) que estaban ahí ah porque Pancho es **un poco** tonto (SPLLOC).
- (4) a. Pero no era justa justo la edad exacta como hay ahora que a mí me parece **un poco** apretado para los niños pequeños porque a veces uno madura <pausa/> de distinta forma (ESLORA).
 b. Y no dices nada pero fff <pausa/> no <pausa/> la gente anda **un poco** loca a veces con el coche (ESLORA).

Asimismo, comprobamos que en este contexto los aprendientes de español utilizan casi exclusivamente (63 casos) *un poco* + adjetivo en actos comunicativos para expresar una opinión negativa de forma atenuada (5a); frente a esto, solo registramos 14 casos en los que esta partícula atenúe la expresión de conocimientos o informaciones (5b). Por otro lado, los datos de ESLORA también muestran que en los actos asertivos es más frecuente el uso de *un poco* para dar una opinión (27 casos) (6a) que para dar una información (12 casos) (6b), si bien esta distribución está más equilibrada⁵.

- (5) a. creo que uhm al principio en mi primer año fue **un poco** difícil porque en la escuela los profesores son ingleses y nos hablan la mayoría del tiempo en inglés (SPLLOC).
 b. para mí creo que es eso algo que (que) falta **un poco** y es que no tenemos (la) la oportunidad (de) de hablar con nativos sólo con (pro) los profesores y para mí eso sería uh (SPLLOC).
- (6) a. eso aquí el tiempo nos lo permite en Irlanda es **un poco** más complicado eso porque el tiempo no lo permite tanto (ESLORA)
 b. supongo que el alemán <pausa/> no sabe lo que significa azul en este país <pausa/> ¿no? <pausalarga/> le pasa **un poco** como a la empresa esta <pausa/> Arriva <pausa/> ¿no? <pausa/> que la filial inglesa <pausa/> perdón <pausa/> la filial española que le quería poner Arriva España (ESLORA)

Estas diferencias cuantitativas (77 casos en SPLLOC frente a los 39 de ESLORA) relativas a la atenuación cuando se expresan opiniones, actitudes o conocimientos podrían estar indicando que los aprendientes recurren al empleo de *un poco* posiblemente debido al escaso manejo de otras estructuras gramaticales más complejas diferentes de la estructura del cuantificador *un poco* + adjetivo. En contraste, los hablantes nativos parecen tener un repertorio más amplio de recursos para expresar opiniones, lo que puede explicar su menor frecuencia de uso (cf. Albelda *et al.* 2014).

b. Como modalizador o atenuador para expresar gustos, deseos y sentimientos, observamos una baja frecuencia de uso en ambos corpus (12 casos en SPLLOC (7a-b) y 10 casos en ESLORA (8a-b):

5

Acto de habla asertivo	SPLLOC	ESLORA
De opinión	63	27
De información	14	12
Total	77	39

Tabla 6: Frecuencias absolutas de un poco en actos asertivos

- (7) a. Nada pues había una cosa que (mol) me molestaba **un poco** es que la inmigración es algo (muy) pues no (muy) muy nuevo pero bastante nuevo (SPLLOC).
 b. Y (encon) encontró a un perro uh se (ponó) **un poco** nervioso (SPLLOC).
- (8) a. A veces <pausa/> sobre todo cuando lo aprietan los primeros días <pausa/> molesta **un poco** <pausa/> ¿sí? (ESLORA).
 b. Pues <pausa/> siempre te sientes **un poco** más arropada claro están allí (ESLORA).

c. En el corpus de aprendientes no se localizan casos en los que *un poco* se utilice como modalizador o atenuador para dar órdenes, pedir permiso, proponer y sugerir, aconsejar y animar, que sí se registran, en cambio, en ESLORA en 6 ocasiones (9a-c):

- (9) a. ¿Abriré **un poco** la ventana? porque está pillando mucho vaho (ESLORA).
 b. Sí sí bueno <pausa/> pues véndeme **un poco** Barcelona (ESLORA).
 c. ¿cómo ves **un poco** el futuro así profesional de tu generación? (ESLORA).

d. Respecto a la función de *un poco* como intensificador, los datos aportados por los corpus reflejan una frecuencia de uso muy baja (SPLLOC 1 caso y ESLORA 3 casos), que podría estar indicando que se trata de un uso más específico y, por lo tanto, menos común tanto entre aprendientes como entre hablantes nativos. Este uso que puede ser interpretado como eufemístico (Mariottini 2012: 184) sirve para «maximizar o imprimir mayor fuerza a las acciones y puntos de vista, a la vez que realza el papel o afectación del yo o del yo y el tú, con el fin de lograr la meta prevista» (Briz, 2017: 39, en Repede (2023)) y puede ser sustituido por los adverbios *intensamente*, *fuertemente*, *profundamente*, *vivamente* y otros similares, así como por sus antónimos (NGLE 2009: §30.41):

- (10) ehm escuchar y es **un poco** demasiado creo (SPLLOC).
- (11) me ha <risa_inicio/> costado <solapado_fin/> **un** <risa_fin/> **poco** pero (ESLORA).

e. Con valor aproximativo o aproximador, *un poco* se aleja de su función primaria de cuantificador que modifica a un sustantivo, un adjetivo, un verbo o un adverbio, y se acerca a la de operador argumentativo que se inserta en secuencias más o menos fijas como (*ser*) *un*

poco para, (ser) un poco como, un poco a, etc. En estos contextos, *un poco* puede ser sustituido por otros aproximadores como *casi, una especie de, en cierta medida*, etc., indicando cercanía a un punto que se toma como referencia, preferentemente entre un estado de cosas y su negación (cf. Mariottini 2012: 195). Se trata de un uso apenas documentado en SPLLOC (6 casos) (12a-b) que contrasta con un empleo común en ESLORA (36 casos) (13a-c), lo que pone de manifiesto una diferencia significativa entre ambos grupos de hablantes:

- (12) a. también (fui a) fui a Cuba **un poco** para practicar un español un poco diferente (SPLLOC).
 b. sí eso es **un poco** um como la mía um (pro) (SPLLOC).
- (13) a. nos tiramos una hora hora y pico leyendo <pausa/> y es **un poco** para que coja <pausa/> el hábito (ESLORA).
 b. me fui a Inglaterra básicamente a a cam a cambiar de aires a **un poco** a <ruido tipo="chasquido dedos"/> <risa/> a romper sí <pausa/> llevas toda la vida estudiando (ESLORA).
 c. que es **un poco** como lo que dice Klemperer <alargamiento>en</alargamiento> en esto de la lengua del Tercer Reich (ESLORA).

f. Como modal-enunciativo y como reformulador, no hemos documentado casos en los corpus consultados, puesto que no se dan contextos que requieran un mayor grado de cercanía entre los interlocutores ni operaciones discursivas de rectificación, respectivamente.

g. El último de los valores que hemos registrado, y del que no hemos encontrado referencias en la bibliografía consultada, es el de *un poco* como un rellenedor del discurso u operador periférico. En este contexto, comprobamos que *un poco* se posiciona normalmente al final del discurso o acompaña a otras partículas, expresiones de control de contacto con el interlocutor o fórmulas apelativas (*así, ¿sabes?, ¿no?, no sé, eh*, etc.), por lo que cualquiera de los valores anteriormente mencionados (atenuador, intensificador, aproximativo, etc.) se pierden o difuminan. Así, pasa a funcionar como un rellenedor discursivo, esto es, como un elemento lingüístico de relleno que le permite al hablante disponer de tiempo para organizar su discurso. En estos casos, *un poco* no llega a modificar el sentido de la secuencia, aunque puede añadir matices de moderación, inexactitud o imprecisión, y muestra un comportamiento similar a otras partículas (*así, y tal, no sé (qué), bueno*, etc.) que han sido denominadas en la bibliografía como expresiones debilitadoras del significado y minimizadoras de la intención (Albelda *et al.* 2014). Se trata de un uso poco documentado en los corpus (SPLLOC 4 casos y ESLORA 6 casos):

- (14) estas cosas que te te suponen así **un poco** ¿sabes? (ESLORA).
- (15) eso no me gusta nada (pero) si están solamente persiguiéndole me parece no sé es **un poco** pues no sé es una tema bastante polémico eh (SPLLOC).

Como hemos podido constatar hasta ahora, aunque existen diferencias cuantitativas significativas entre los dos corpus, tanto los aprendientes como los hablantes nativos emplean *un poco* como recurso pragmático-discursivo con distintos valores (cf. Tabla 7). Ahora bien, los datos referidos a los hablantes nativos muestran mayoritariamente un uso equilibrado del valor aproximador (36 % de los casos) y del atenuador para expresar opiniones, actitudes y conocimientos (39 % de los casos), siendo este último empleo el más frecuente entre los aprendientes (77 % de los casos).

PCIC (2006)	Bibliografía	Otros usos registrados	SPLLOC	ESLORA
1. Modalizador del discurso	1. Atenuador			
a. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos	a. Atenuador de actos de habla asertivos de opinión y de información		✓	✓
b. Expresar gustos, deseos y sentimientos	b. Atenuador de actos de habla expresivos		✓	✓
c. Dar una orden, pedir permiso, proponer y sugerir, aconsejar y animar	c. Atenuador de actos de habla directivos			✓
	d. Atenuador de actos de habla comisivos			
	2. Intensificador		✓	✓
	3. Aproximativo o aproximador		✓	✓
	4. Modal-enunciativo			
	5. Reformulador			
		7. Rellenador del discurso	✓	✓

Tabla 7: Usos de un poco en los corpus y en las fuentes consultadas

5. Conclusiones

El examen basado en corpus del uso oral contextualizado de *un poco* nos permitió observar su productividad de forma comparativa entre aprendientes de español y hablantes nativos. Estos últimos muestran un uso equilibrado de las distintas funciones de *un poco*, ya que lo emplean frecuentemente como atenuador y aproximador y también, aunque en menor medida, como intensificador y rellenador del discurso, lo que refleja un dominio sólido en el empleo de estrategias pragmáticas de la oralidad, así como una capacidad para usar la lengua de manera flexible. Frente a esto, observamos que los aprendientes parecen tener un conocimiento más limitado de la multifuncionalidad de *un poco*, y los usos que hacen de esta partícula remiten fundamentalmente a la función de atenuador, junto a otras más residuales como la de aproximador y rellenador. Esto podría deberse a diversos factores relacionados con el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera como, por ejemplo, una exposición insuficiente al habla conversacional o una falta de instrucción explícita del componente pragmático-discursivo.

Consideramos que, a pesar de los avances que han experimentado los estudios de la pragmática de la interlengua en español/LE, sería necesario, de una parte, ampliar las áreas de investigación, limitadas fundamentalmente a categorías como los actos de habla, los implícitos y la deixis, y, de otra, seguir desarrollando materiales de enseñanza-aprendizaje que incorporen contenidos pragmáticos y que los ilustren con muestras reales de lengua (cf. Koike y Pearson 2019; Pearson y Hasler-Baker 2021). De esta manera se introducirían nuevos conocimientos empíricos en la práctica de la enseñanza de lenguas, que responderían así de forma más adecuada a las condiciones y exigencias comunicativas reales.

Debido a su carácter exploratorio, las conclusiones que se desprenden del análisis realizado deben ser vistas con cautela. En futuros estudios convendría ampliar el análisis de *un poco* a una muestra mayor, atendiendo además a variables extralingüísticas relativas al tipo de discurso y a los perfiles sociolingüísticos de los informantes, así como a su alteración morfológica *un poquito*.

BIBLIOGRAFÍA

Albelda, Marta, y Antonio Briz (2013), «Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español

- y portugués: la base de un proyecto en común (es.por.atenuación)», *Onomázein*, (28): 288-319. DOI: 10.7764/onomazein.28.21.
- Albelda, Marta, Antonio Briz, Ana M.^a Cestero, Dorota Kotwica, y Cristina Villalba (2014), «Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español (es.por.atenuación)», *Oralia*, (17): 7-62. DOI: <https://doi.org/10.25115/oralia.v17i1>.
- ESLORA = Corpus para el estudio del español oral. <https://eslora.usc.es/>.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (2009), *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid, Arco/Libros.
- Fuentes Rodríguez, Catalina, y Esperanza R. Alcaide Lara (2002), *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*, Madrid, Arco/Libros.
- Koike, Dale A., y Lynn Pearson (2019), «Pragmática (Pragmatics)», en Javier Muñoz-Basols, Elisa Gironzetti y Manel Lacorte (eds.), *The Routledge handbook of Spanish language teaching: metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2*, Londres/Nueva York, Routledge: 384-361.
- Mariottini, Laura (2012), «Modalidad y atenuación: análisis de un poco y de sus alternaciones morfológicas en las conversaciones coloquiales», *Oralia*, (15): 177-203. DOI: <https://doi.org/10.25115/oralia.v15i1.8061>.
- Matte Bon, Francisco (2001), *Gramática comunicativa del español. Tomo 2 De la idea a la lengua*, (nueva edición revisada), Madrid, Edelsa.
- MCER = Consejo de Europa (2002), *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*, Madrid, MECD y Anaya. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/default.htm.
- MCER VC = Consejo de Europa (2020), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*, Estrasburgo, Servicio de Publicaciones del Consejo de Europa. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/default.htm.
- NGLE = RAE y ASALE (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros.
- PCIC = Instituto Cervantes (2006), *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid, Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva. Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm.

Pearson Lynn y Maria Hasler-Barker (2021), «Second language acquisition of Spanish pragmatics», en Dale A. Koike y J. César Félix-Brasdefer (eds.), *The Routledge handbook of Spanish pragmatics: foundations and interfaces*, Londres/Nueva York, Routledge: 423-439.

PRESEEA = *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América*. Disponible en: <http://preseea.linguas.net/>.

Repede, Doina (2023), «La locución *un poco* en el corpus oral PRESEEA-Sevilla: funciones discursivas y distribución social», *Forma y Función*, 36 (1). DOI: <https://doi.org/10.15446/fyf.v36n1.97379>.

Repede, Doina (2024), «Análisis sociopragmático de *un poco* en las entrevistas semidirigidas». *Onomázein*, 63: 01-19. DOI: <https://doi.org/10.7764/onomazein.63.01>.

Sedano, Mercedes (2009), «*Poco/Un poco* + adjetivo: diferencias semánticas y consecuencias distribucionales». *Núcleo*, 21 (26): 151-179. Disponible: https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842009000100006&lng=es&nrm=i&tlng=es.

SPLLOC = Spanish Learner Language Oral Corpora. <https://web-archi-ve.southampton.ac.uk/www.splloc.soton.ac.uk/>.

APÉNDICE. TABLA 8: UN POCO EN EL PCIC (2006)

1. Componente gramatical	
Inventario: apartado(s)	Descripción de <i>un poco</i>
1. Gramática:	Recurso gramatical: cuantificador decreciente (atenuación/minimización)
1.1. Clases de palabras (clases nominales)	Nivel B1 <i>Lee un poco; He estudiado un poco.</i>
1. Gramática:	-
1.2. Sintagma	-
1. Gramática:	-
1.3. Oración	-
2. Componente pragmático-discursivo	
Inventario: apartado(s)	Descripción de <i>un poco</i>
2. Funciones:	-
2.1. Información	-
2. Funciones:	Recurso pragmático-discursivo: expresar opiniones, actitudes y conocimientos
2.2. Modalidad	Nivel A1 2. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos. 2.4. Valorar: <i>Es (un poco) + adj: El ejercicio es un poco difícil</i> Nivel A2 2. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos. 2.19. Preguntar por el conocimiento de algo: <i>¿Conoces (+ un poco) + SN?: ¿No conoces un poco el juego?</i> 2.20. Expresar conocimiento: <i>Conozco un poco + SN: Conozco un poco el país.</i>
2. Funciones:	Recurso pragmático-discursivo: expresar gustos, deseos y sentimientos
2.3. Deseos, planes y sentimientos (es decir, la volición y las emociones)	Nivel B1 3. Expresar gustos, deseos y sentimientos. 3.13. Expresar tristeza y aflicción: <i>Estoy (+cuantif.) + triste/deprimido/mal...: Últimamente estoy un poco deprimido.</i> 3.18. Expresar miedo, ansiedad y preocupación: <i>Estoy (+cuantif.) + preocupado/asustado...: Estaban un poco asustadas.</i> 3.19. Expresar nerviosismo: <i>Estoy (+cuantif.) + estresado/histérico...: Estamos un poco nerviosos.</i> 3.30. Expresar sensaciones físicas: <i>Me duele +cuantif.+SN: Les duele un poco la garganta.</i>

2. Funciones: 2.4. Influencia en la imagen del otro (amenazar, prohibir, sugerir, etc.)	<p>Recurso pragmático-discursivo: influir en el interlocutor (dar una orden y pedir objetos de forma atenuada; pedir permiso, proponer o sugerir, aconsejar y animar)</p> <p>Nivel B1</p> <p>4. Influir en el interlocutor. 4.1. Dar una orden o instrucción de forma atenuada: Imperativo + atenuador: <i>Baja un poco el volumen, por favor. ¿Podrías + inf.? ¿Podría bajar un poco la radio, por favor?</i> 4.3. Pedir objetos de forma atenuada: <i>¿Puedes / Podrías darme / dejarme / prestarme / pasarme / traer(me) + SN? ¿Podrías darme un poco más de agua?. 4.8. Pedir permiso: <i>¿Te molesta/Te importa...+ si + pres. indic.?: ¿Os molesta que abra un poco la ventana? Hace mucho calor. 4.13. Proponer o sugerir: <i>Podrías/Podríamos +inf.: <i>Podrías pensarlo un poco más. Es una decisión difícil. 4.18. Aconsejar: <i>Podrías +inf: <i>Podrías trabajar un poco menos; Debes/Deberías + inf.: <i>Deberías dormir un poco más. 4.25. Animar: Imperativo (hombre/mujer): <i>¡Come un poco más, hombre!</i></i></i></i></i></i></i></i></p> <p>Nivel B2</p> <p>4. Influir en el interlocutor. 4.18. Aconsejar: <i>Sería mejor/necesario/importante...: <i>Sería mejor que te fijaras un poco más</i></i></p> <p>Nivel C1</p> <p>4. Influir en el interlocutor. 4.13. Proponer o sugerir: <i>Te sugiero...+ que...: <i>Te sugiero que instales un programa un poco más moderno</i></i></p> <p>Nivel C2</p> <p>4. Influir en el interlocutor. 4.13. Proponer o sugerir: <i>No estaría de más que...: <i>No estaría de más que limpiaras esto un poco de vez en cuando. 4.18. Aconsejar: (Yo que tú / Yo en tu lugar) +imperf. indic. <i>Yo que tú se lo decía. También podías trabajar un poco menos.</i></i></i></p>
2. Funciones: 2.5. Relaciones sociales y cortesía formulaica o convencional	-
2. Funciones: 2.6. Forma de estructurar el discurso	-
3. Tácticas y estrategias pragmáticas: 3.1. Construcción e interpretación del discurso	<p>Recurso pragmático-discursivo: valores ilocutivos de los enunciados interrogativos (petición / permiso)</p> <p>Nivel B1</p> <p>1.6. Valores ilocutivos de los enunciados interrogativos. 1.6.1. Interrogativos neutros Petición Permiso: <i>¿Te importa / importaría si abro un poco la ventana?</i></p> <p>Nivel C2</p> <p>1.8. Significados interpretados. 1.8.2. Indicadores de la ironía: Interrogativas retóricas que expresan una queja o reproche: <i>¿No podías haber encontrado uno un poco peor?</i></p>

3. Tácticas y estrategias pragmáticas:	-
3.2. Modalización	
3. Tácticas y estrategias pragmáticas:	-
3.3. Conducta interaccional	
4. Géneros discursivos y productos textuales:	-
4.1. Géneros orales y escritos	
4. Géneros discursivos y productos textuales:	-
4.2. Muestras de género	
4. Géneros discursivos y productos textuales:	-
4.3. Macrofunciones (descriptiva, narrativa y expositiva)	
3. Componente nocional	
Inventario: apartado(s)	Descripción de <i>un poco</i>
5. Nociones.	Recurso semántico-gramatical: noción cuantitativa de grado y noción evaluativa
5.1. Nociones generales (cuantitativas y evaluativas)	Nivel A1 2. Nociones cuantitativas. 2.5. Grado: <i>mucho, bastante, un poco</i> : <i>Me gusta mucho. Soy un poco tímido</i> Nivel B1 6. Nociones evaluativas. 6.1. Evaluación general: <i>encontrar (algo), ver (algo)</i> : <i>Lo veo un poco pequeño</i> Nivel C1 6. Nociones evaluativas. 6.16. Facilidad: (<i>in</i>) <i>asequible, (in)comprensible, confuso, problemático</i> : <i>Recibimos unas instrucciones un poco confusas.</i> Nivel C2 2. Nociones cuantitativas. 2.6. Medidas. 2.6.3. Tamaño: <i>menguar, ceder, dar(se) de sí</i> : <i>Estos vaqueros me quedaban un poco apretados, pero han cedido bastante desde que los compré</i>
5. Nociones.	-
5.2. Nociones específicas	
4. Componente cultural	
5. Componente de aprendizaje	